



Pierre LAMBERT

Freelance vertaler

📍 Schapenstraat 29, 3000 Leuven, België

☎ +32 (0)499 73 25 83

✉ lambert.pierre@telenet.be

<http://www.proz.com/profile/34745>

Profiel

Als vertaler en revisor ben ik gespecialiseerd in redactionele teksten, waarbij ik tegelijk op getrouwheid en vlotte stijl let. Dankzij mijn opleiding als germanist en meer dan 20 jaar ervaring in het vak ben ik in staat om hoge kwaliteit te leveren. Ik woon sinds 1995 in Vlaanderen, daardoor spreek ik vloeiend Nederlands en kan ik alle nuances van deze taal begrijpen.

Beroepservaring

04.1998 – tot heden

Freelance vertaler

- Werktaalen: Nederlands/Duits/Spaans/Pools > Frans.
- Vertaal- en revisieopdrachten voor verschillende vertaalbureaus en bedrijven in binnen- en buitenland.
- Specialismes: media, marketing, management, human resources, kunst, geschiedenis, toerisme.

10.1995 - 05.1998

Field Manager en Vertaler

Marktonderzoeksbureau M.A.S. - Leuven

- Verantwoordelijk voor de Franstalige enquêteurs
- Vertaling van vragenlijsten en rapporten

Referenties

- Lid van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (<https://www.cbti-bkvt.org/>)
- MM (Media Marketing): vaktijdschrift over media, marketing en reclame (www.mm.be)
Griet Byl: g.byl@mm.be
- Spyke: content marketing bureau (www.spyke.be)
Bart Lombaerts: bart.lombaerts@spyke.be
- Ons Erfdeel: Septentrion, tijdschrift over kunst, literatuur en cultuur in de Lage Landen en website www.les-plats-pays.com
Hans Vanacker: hans.vanacker@onserfdeel.be

Publicaties

Voorbeelden van vertaalde boeken en artikels.

Uit het Nederlands:

- Boone, M. et al. (eds.) *Histoire mondiale de la Flandre*, Brussel, Renaissance du Livre, 2020 (vertaling van 18 hoofdstukken).

- Benvindo, B. et Peeters, E., *Les décombres de la guerre. Mémoires belges en conflit, 1945-2010*, Brussel, Renaissance du Livre, 2012.

- Van Der Biesen, I., "Interpénétrations culturelles et transition d'un système économique. La diaspora de l'Afrique de l'Est et le Gujarat dans une perspective historico-anthropologique", in *Cahiers des Anneaux de la Mémoire*, n° 9 (2006), blz. 121-149.

- Verschaffel, B. en Van Den Driessche, M., *Charles Vandehove. Mairie et maison de la culture de Ridderkerk*, A&S/books, 2005.

- Smismans, L., *Victor Verougstraete. Un peintre dans le sillage du mouvement « Van Nu en Straks »*, Antwerpen, Pandora, 1999.

Uit het Spaans:

- Tarragona y Clarasó, J. M., *Gaudí, l'architecte de la Sagrada Família. Une brève biographie*, Barcelona, Tarragona, 2019.

- Tarragona y Clarasó, J. M., *La cathédrale de Chartres, Gaudí et la Sagrada Família*, Barcelona, Tarragona, 2013.

Opleiding

Januari 1995: licentie in Germaanse filologie (Nederlands, Duits) Université catholique de Louvain (Louvain-La-Neuve). Grote onderscheiding.

Juni 2006: attest Pools niveau B2, KU Leuven
In het kader van de studierichting "Oost-Europese studies"

Tools

- SDL Trados Studio 2019
- Antidote 10
- ProLexis
- Dragon NaturallySpeaking 13

Hobby's

- Altviolist in een amateurorkest (Leuven Alumni Orkest)
- Lezen, klassieke muziek, geschiedenis
- Planten en tuin verzorgen